

文章编号:1672-058X(2012)06-0101-04

双语教学中跨文化交际能力培养研究*

高玉蓉^a, 李晓培^b

(湛江师范学院 a. 国际交流与合作处; b. 数学与计算科学学院, 广东 湛江 524048)

摘要:21 世纪是文化较量的世纪,我国成为文化大国所面临的主要问题是跨文化交际。阐述了跨文化交际及跨文化交际能力的含义,分析了专业课程双语教学中存在的跨文化交际问题,并探讨了专业课程双语教学中培养学生跨文化交际能力的策略。

关键词:双语教学;跨文化交际能力;培养

中图分类号:G420

文献标志码:A

随着我国高等教育国际化程度的加强,跨文化交流变得越来越重要。有专家学者早就预言 21 世纪是文化较量的世纪,我国成为文化大国所面临的主要问题是跨文化交际。成功的对外交流,不仅需具备流利的语言,更需具备跨文化交际能力。我国各高校也在争相开设双语教学课程,培养能吸收国外先进理念,了解西方文化及习惯又懂得专业知识的人才。当前国内双语教学沿用我国传统英语教学法,注重语法知识和句型分析,传授专业知识,却忽视英语在实际情景中的运用,很少关注跨文化交际能力的培养。双语教学的目的是培养非英语专业学生实际运用英语进行交流与交际的能力,因此在双语教学过程中培养学生的跨文化交际能力是十分重要的。

1 跨文化交际及跨文化交际能力的含义

文化的概念非常宽泛,涵盖人类社会的不同层面,其体系结构既包括表层的物质文化元素(饮食、服饰、建筑等),又包括中间层面的制度文化元素(政治、经济、法律等社会制度),还包括深层的精神文化成分(价值观念、行为准则、道德规范、宗教信仰等)^[1]。可见,文化其实就是人们的生活方式,是社会大系统中处理与他人关系而需遵守的各种准则,这种准则可以通过学习代代相传并不断完善、修整、补充和传播,它并不是人们与生俱来就有的东西。文化具有民族优越感,一个社会对另一种文化的反应,通常是根据他们自己的文化价值观和风俗习惯来进行评判。文化充斥于人们的生活中,有些是可见的,如风俗习惯、文学作品、建筑和历史,但绝大部分是不可见的,如感觉、态度、愿景等。在跨文化交际中忽视这部分,将给交流带来巨大的障碍。交际是一种与他人联系和互动的行为,它总是在发生,不管是有意识还是无意识,有目的还是无目的。文化与交际虽有不同含义,但它们紧紧联系在一起,文化是通过交际学习、行动、传播而感知的,而交际也受文化的影响,它是交际的基础和内容。交际能力是指什么时候说,什么时候不说,关于和谁、什么时候、哪里、以怎样的方式谈论什么问题。交际能力反应的是一个人的总体能力,主要是默许知识和能力的综合使用。也就是整体的语言知识、恰当的概念和接受能力。可以归结为可能性、可行性、适当的程度和发生的程度。具体地说是指英语学习者能够进行有效交流的能力,应该具有认知、判断和灵活应对与不同国

收稿日期:2012-02-18;修回日期:2012-03-10.

* 基金项目:2010 年度湛江市第十批科技攻关项目“网络技术与资源在专业课程双语教学中的应用研究”(2010C3110015).

作者简介:高玉蓉(1969-),女,四川康定人,硕士,助理研究员,从事高校外事及国际教育交流管理研究.

家的人们进行有效交流的能力,应该具有差异意识,而且能够根据不同情况对付这种差异,而不是永远机械地沿用以英语作为母语者的语言文化的行为习惯^[2]。

跨文化交际(intercultural communication)是指个体与不同文化背景的人们之间的交流与沟通。跨文化交际能力是对交际能力的拓展,是指多个不同文化背景的人们间相互有效地进行沟通的能力,它重塑了一个人的态度和世界观。跨文化交际能力涉及不同的价值观,对待他人不同的态度和行为,以及没有判断方法时处理事务的技巧。在双语课堂实践活动中,它还涉及各种行为和演讲的方式,如选择恰当的话题,如何开始和结束一段谈话、批评、抱怨,对文化冲突的反应,个人空间限制,无语言的交流等。Fantini认为成功的跨文化交际应包含意识、态度、技巧、知识和有效的语言。跨文化交流参与者应该尊重、专注、灵活、耐心、有兴趣、好奇、开朗、积极、幽默、对不确定事务有忍耐力、不仓促做出判断等各种优秀的品质。

2 专业课程双语教学中存在的跨文化交际问题

在双语教学过程中,学生在教师运用母语和英语的引导下进行专业知识的学习,这时,两种文化或两种语言体系始终存在于整个知识的传递过程中。两种语言、两种文化以及两种不同的思维方式会使学生对教师传授知识的准确把握产生影响。可见跨文化交流问题在双语教学中是不可避免的。

(1) 学生跨文化综合素质不高,跨文化交流能力不强。这个问题在我国高校学生中普遍存在,也是教育者努力的方向和亟待解决的问题。

(2) 双语教师跨文化交流经历缺失和教学方法陈旧。双语教师赴英语国家学习进修的经历在双语教学中影响较大,影响教师所使用的教学方法、教学内容。传统的教学方法是强调单词、语言结构和语言知识,阻碍学生对跨文化知识的学习。同时由于教师本人缺少对他国文化知识的亲身体验,经常缺乏讲授跨文化交流知识的意识,甚至欠缺这方面的知识。要培养具有跨文化交流能力的学生,教师首先要充分认识文化差异性并始终贯穿于教学过程中。

(3) 我国教师与外教探讨跨文化交流教学较少。有些教师本身就带有民族优越感,也就是认为自己民族比其他民族优越,或个人性格的原因,不管是日常生活中,还是为了探讨教学方式方法及内容,都不愿与外教交流。文化交流要取得积极的成果,要在心态上就放在平等的基础上,善于利用外教资源。

(4) 双语教师在课堂教学中跨文化元素融入较少,外语教学与文化相脱节。学生掌握应对文化冲突的技巧在跨文化交流知识的学习过程中十分重要。外语教学与文化相脱节是影响学生跨文化交际能力培养的一个重要因素。在课堂教学中,传统的教学方法只重视对语言知识的讲解,而忽视其背后的文化。传统的教学方法使我国学生的文化隔离在其他文化之外。

(5) 学生跨文化意识淡薄。跨文化意识是指对人们的思想与行为产生影响的自身文化和其他文化的理解,它是跨文化交流的基础^[3]。简单地说是指交流者要有与不同文化的人交流的强烈愿望。人类学家及语言学家爱德华·霍尔曾指出:了解外国文化的最佳动因是激起一种活力和意识感——唯有当体验到不同文化的强烈对比和差异时才会产生的一种对生活的兴趣。

(6) 学生的“文化自觉”程度差,对我国传统文化了解不多。社会学家费孝通先生认为“文化自觉”是指生活在一定文化历史圈子中的人对其文化应有的自知之明,并对其发展历程和未来有充分的认识,了解它所具有的特色和发展趋势。换言之,是文化的自我觉醒、自我反省、自我创建。老子说“知人者智,自知者明”,有些学生盲目崇拜西方文化,特别是对英美等国的了解很深,从各大州的地理位置、特点、各种文化风俗到节假日都非常了解,但对我国的文化了解却很肤浅,不了解自己本民族的文化根源和特征,甚至对很多传统节日都不甚了解。这样就无法与世界其他民族文化进行交流与碰撞。

3 专业课程双语教学中培养学生跨文化交际能力策略

(1) 注重培养学生的综合素质、提升国际视野。培养学生跨文化交流意识(在双语教学过程中融入跨文化交流知识);组织跨文化交流活动,为学生提供交流平台,利用高校留学生资源,组织各种形式的中外学

生交流活动;利用外籍教师资源,举办跨文化交流研讨会;利用学生交换生项目和短期跨文化交流项目,为学生提供赴国(境)外高校学习的机会,开阔国际视野。

(2) 课前准备。在这个阶段要想办法引起学生对课堂内容或讨论题目的兴趣。教师可提出一些在课堂上需完成目标的要求,以此激励学生提前预习课本;给学生提供适合的背景知识和活动概要。在这一阶段,教师首先要告诉学生这是哪一种类的内容以及相关信息,以便学生从个人经验形成对课文的基本概念,这叫情景化;其次,学生意识到究竟要从本课文中学到什么,期待什么,学生就可以提前查阅一些用母语写的相关资料,结合自己的过往经验形成初步答案。在此阶段包括讨论作者课文类型,运用头脑风暴法等谈论课文主要观点、结构和未来发展方向等。

(3) 课堂教学。应保持的基本原则有:一是课堂教学中融入文化内容,为学生提供具有大量文化内容和知识背景的真实或半真实材料,如案例分析或各种文化介绍。二是以学生为中心的课堂活动,不仅提高学生的专业知识,还提高学生听、说、读和写的能力,这时学生是交流者,而老师起指导和组织作用。三是学生尽量用英语进行描述。在这个阶段,主要放在课堂内容的拓展上,目的是帮助学生理解课文的结构及内容,提升学生跨文化交际的能力。要指导学生深入了解课文,归纳各种观点,让学生有机会修正他们最初的问题,寻找尝试性的答案,收集、组织、分析和综合各种材料进行实证研究。同时教师应注意培养学生的阅读技巧和语言能力,快速阅读、略读提炼主要观点,找到主题句,凝练课文的结构和组织等。

(4) 课后阶段。学生可以运用口头表达或书面形式来拓展对课本的理解,解答课前认识到的问题。学生在此阶段可以反映主要的思想,与大家分享获得的新信息,结合先前获得的信息,检查这些新信息对个人生活的影响。同时,应设计一些练习来检查学生的理解程度。这些练习能让学生做出具有个人特性的回答;能联系学生的经验和知识;能意识到文化的偏见性;评价学生的特征、思想及观点,并从观点中区分事实。这个阶段是培养学生跨文化能力的关键阶段。另外,自由讨论可以让学生完全地表达自己的感受和对课文的观点,以及相关其他领域的文化知识。

(5) 讲授跨文化知识来培养学生跨文化能力。跨文化能力涉及态度、知识、行为,以及能与不同文化背景的人有效和有意义地展开互动的实践活动。它包括跨文化态度、跨文化知识、跨文化技巧,最关键的是跨文化意识。要培养学生的跨文化能力,仅仅学习一些目标文化的实际知识是不够的,教师应该运用跨文化方法来培养学生的跨文化能力。“跨文化”一词在欧洲的教育界广泛使用,用来描述获取他人(或其他民族)的不同于自己的风俗习惯、社会历史和制度等信息的过程。现在的“跨文化”大多是为了商业目的而进行的培训。讲授跨文化知识可以通过推断、比较、解释、翻译、讨论和谈判等方法帮助学习者识别不同的价值观、语言上的反应和多种文化。它拓展了只是基于事实文化的展现而表现出的知识,在跨文化互动中意识到该做或不该做的行为准则。在讲授跨文化知识时,应将语言学习与文化学习相结合;还应注意不仅仅只是介绍英语国家的文化,还应介绍参与交流的非英语国家的文化,因为交流毕竟是讲母语者与讲其他语言的人员之间的交流。

(6) 加强对本国文化的认识和学习。要求同存异,民族的也是世界的,应继承和发扬中华民族的优秀文化传统,保持本民族特色。对外交往过程中,人们都有好奇心,都想了解与自己不同的东西,学习和了解他人的民俗风情、生活习惯和生活方式,以此来了解这个民族。学生往往对西方文化、地理方位、风土人情头头是道,却在与西方人交流中道不出本民族的特色,使得对方很失望。交流是双方的,文化汲取也是双方的。要想加强交流的深度和广度,必须加强对本国文化的认识和学习,引导学生多欣赏和阅读中国文化遗产是双语教师义不容辞的责任。

(7) 培养学生的跨文化态度。跨文化态度涉及学习者的性格倾向,诸如好奇心、开朗、不再怀疑其他文化而只相信自己的文化。态度包括认识层面和情感层面,认识层面是指愿意抛去狭隘的民族优越感而放开胸怀学习和了解其他民族的文化;情感层面是指在个人谈话中融进情感的承诺,培养具有感情的多种文化团体。乐于接受和乐于回应的态度是促进双方交流的基础,它包含如动机、兴趣、质量、焦虑、偏见、文化冲击、民族主义、承受模糊或不清晰,以及产生共鸣等方面。

(8) 培育跨文化技巧。主要有两个方面,一是翻译技巧以及找到与自己文化相关的文件或事件。这个能力可使一个人认清民族中心主义,看清双方交流过程中产生误解、产生冲突的地方。运用案例教学、重要

事件、文化同化等方法可以解决这个问题。二是发现的技巧和互动能力。也就是获取新文化、新知识、进行文化体验的能力,在现实交流及互动中比较拘束情况下如何运用所学知识,以恰当的态度和技巧进行交流的能力。开展各种活动,使学生担当各种角色来培养学生的发现和互动能力。

(9) 培养学生的跨文化意识。跨文化意识是对一个国家或他国的一种基于清晰的和标准的观点、实践和产品的关键性的评价能力。也就是积极地和有智慧地思考事情的能力,而不是被动无思想地接受一切。培养跨文化意识涉及对另一种文化的辨别和翻译有价值的事物的能力,涉及严谨地分析、评价文化实践活动和资料的能力,还涉及跨文化交流的互动和调解的能力。同样地,案例教学、举办活动、分析文化误解、自我意识培养技巧(一种自我价值、态度和行为的信念的培养)和民俗知识的培养等方法可以用来培养跨文化意识。

(10) 培养学生的“文化自觉”意识。随着经济全球化的加快,我国青年对传统文化有了新的认识。当代青年面对国内外文化的冲击和经历了世纪交替后,深层的价值观表现出对中华民族优秀传统文化的巨大热情与认同。20世纪80年代,传统文化被视为社会改革的消极因素,饱受批评。90年代初期,面对社会转型出现的各种矛盾和社会问题,青年人开始关注和研究传统文化,出现自我反思、发扬优秀传统文化的社会思潮。到了世纪之交,青年对民族文化的认识更加科学与理性。青年研究界就当代青年文化素质的现状发展的调查研究表明,86.6%的青年认为在全球化进程中要保持中华民族文化的独特魅力,永不放弃中华民族文化个性的培育与坚持^[4]。

著名社会学家费孝通先生曾说:“文化自觉是一个艰巨的过程,只有在认识自己的文化,理解并接触到多种文化的基建上,才有条件在这个正在形成的多元文化的世界里确立自己的位置,然后经过自主的适应,和其他文化一起,取长补短,共同建立一个有共同认可的基本秩序和一套多种文化都能和平共处、各抒所长、联手发展的共处原则。”费先生还以他在八十岁生日所说的一句话:“各美其美,美人之美,美美与共,天下大同”作为对“文化自觉”历程的概括。

参考文献:

- [1] HALL E T. Beyond Culture [M]. New York: Double-day, 1976
 [2] HYDE M. Interculture Competence in English Language Education [J]. Modern English Teacher, 1998, 7(2): 7-11
 [3] 熊佳全. 论大学生跨文化交流能力的培养 [J]. 北方工业大学学报, 2010(2): 73-75, 89
 [4] 赵永富. 觉醒与培育: 全球化与中国青年文化意识 [J]. 广西民族学院学报: 哲学社会科学版, 2002(4): 141-144

Developing Students' Intercultural Communicative Competence in a Professional Bilingual Teaching

GAO Yu-rong^a, LI Xiao-pei^b

(a. Office of the International Exchange and Cooperation; b. School of Mathematics and Computational Science, Zhanjiang Normal University, Guangdong Zhanjiang 524048, China)

Abstract: The 21st century is the century of cultural contest in the world, The main issue faced by China is intercultural communication. This paper describes the meaning of intercultural communication and intercultural communicative competence, analyzes the problems in Intercultural Communication existed in the professional bilingual teaching and discusses the strategies for how to develop students' intercultural communicative competence in the professional bilingual teaching.

Key words: bilingual teaching; intercultural communicative competence; cultivation